

E73 - THE HOPE IN THE FLAMES

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:44] ---

If that's what you choose

[00:44] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:58] ---

Again and again

To the future you make

[00:58] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The Bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let it go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The Bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

THE HOPE IN THE FLAMES

[01:52] ---

Dai...

[01:54] ---

Looks like we're screwed now.

[02:00] ---

Darn it!

[02:03] ---

*It's no good.
Even if I keep holding the flames off,*

[02:07] ---

my stamina won't last!

[02:10] ---

That said, my hands are full as it is!

[02:15] ---

I guess this is it...

[02:20] ---

Popp!

[02:22] ---

Sorry.

[02:23] ---

I went and jumped in here...

[02:28] ---

but I couldn't do anything.

[02:31] ---

It looks like... this is... the end.

[02:36] ---

Popp.

[02:40] ---

I'm sorry!

[02:45] ---

Dammit!

[02:51] ---

You fools!

[02:54] ---

Hadlar?!

[02:58] ---

You two...

[03:00] ---

You call yourselves Disciples of Avan?!

[03:04] ---

For you two to die in a place like this

[03:08] ---

and still call yourselves that...

[03:11] ---

You would disappoint Avan
in the afterlife!

[03:14] ---

What?!

[03:15] ---

Look at me!

[03:17] ---

The Disciples of Avan
that I gave my life to trying to defeat...

[03:22] ---

had the most dauntless of souls!

[03:27] ---

They were warriors of hope!

[03:29] ---

A will of iron that
never gives up until the very end!

[03:33] ---

Isn't that...

[03:36] ---

Isn't that supposed to be the greatest
weapon of a Disciple of Avan?!

[03:45] ---

Hadlar...

[03:47] ---

The bastard!

He's the one who killed Master Avan!

[03:53] ---

And yet...

[03:54] ---

he said exactly what Master would say!

[03:58] ---

Now do something about it!

[04:01] ---

I thought I fought the Disciples of Avan!

[04:05] ---

Don't make me a clown
who lost to a bunch of posers!

[04:14] ---

Our enemy is lecturing us.

[04:17] ---

*Having fought us, Hadlar understands
what it means to be Disciples of Avan...*

[04:23] ---

more than we do ourselves!

[04:27] ---

In that case,
who cares if we can't do anything!

[04:31] ---

We'll resist until the very, very end!

[04:42] ---

Popp!

[04:48] ---

Okay. Now what?

[04:52] ---

*It doesn't change the fact
that we're out of options!*

[05:02] ---

Wait... There one last way out!

[05:05] ---

A way out?!

[05:06] ---

Dai, you can still cast spells, right?

[05:10] ---

Yeah, I can.

[05:12] ---

But I don't know about my aim.

[05:14] ---

Plus, my Magic Power isn't...

[05:17] ---

You don't need to aim at anything!

[05:19] ---

Huh?

[05:20] ---

You just need to cast one spell.

[05:23] ---

Zoom!

[05:25] ---

Cast Zoom right there, and fly out above!

[05:30] ---

If I do that,
I'll hit that wall of flames!

[05:33] ---

The sky will be visible when you do!

[05:37] ---

Thanks to my Medroa!

[05:39] ---

That's it!

[05:40] ---

Yeah! Medroa!

[05:42] ---

It can blow everything away!

[05:46] ---

*This trap works by focusing
eight flames in one point!*

[05:54] ---

That means, if I cast Medroa above
where the flames have gathered...

[06:00] ---

it should disperse them,
leaving the sky visible for an instant!

[06:06] ---

Let's bet on that instant!

[06:09] ---

Okay!

[06:10] ---

Listen! Use Zoom to fly up
when you see the sky!

[06:14] ---

I'll grab onto you immediately!

[06:17] ---

Casting Medroa is probably going to
drain me of all my Magic Power.

[06:22] ---

So that's our best option.

[06:25] ---

Got it.

[06:34] ---

What are you waiting for?!

[06:38] ---

If there's a way, try it before you die!

[06:42] ---

Forget about me.

[06:44] ---

I'm doomed to be a corpse soon anyway.

[06:48] ---

Make sure you two make it out!

[06:52] ---

Right!

[06:57] ---

Everyone!

[06:59] ---

Popp?!

[07:01] ---

We're going to make our last attempt!

Pray for us!

[07:05] ---

Popp!

[07:10] ---

Here goes!

[07:18] ---

Popp?!

[07:24] ---

Crap! If I weaken my Ice-type magic
even a little, I'll be overpowered!

[07:30] ---

Dammit!

[07:38] ---

It's no good!

I can't cast Medroa like this!

[07:46] ---

Dammit!

[08:05] ---

Hadlar...?!

[08:06] ---

With his Magic Power...?!

[08:14] ---

What the hell are you doing?!

[08:17] ---

Ignore me! I'm doing what I want!

[08:22] ---

This is your chance! Cast your spell!

[08:26] ---

Hadlar?!

[08:28] ---

I gave my life for this fight!

[08:30] ---

I won't let Killvearn's trap spoil it!

[08:36] ---

If my fight, if the fight
of my companions...

[08:40] ---

end without any victors,

[08:43] ---

there'll be no one
to tell the world about them!

[08:49] ---

Hurry, Popp!

[08:51] ---

This corpse has risen!

Consider it a stroke of luck!

[09:11] ---

Dai! Here we go!

[09:14] ---

Right!

[09:16] ---

Do it!

[09:18] ---

Medroa!

[09:38] ---

The sky!

[09:40] ---

It opened!

[09:43] ---

Now!

[09:45] ---

Hurry and...

[10:00] ---

Zoom!

[10:28] ---

Dai...

[10:30] ---

Where's Popp?

[10:34] ---

Huh? Wait...

[10:36] ---

What happened?!

[10:37] ---

Where's Popp?!

[10:49] ---

Popp!

[10:52] ---

Maam?

[10:54] ---

I messed up.

[10:56] ---

I never thought it would end like this.

[11:01] ---

Sorry.

[11:04] ---

I can't... see the future... with you.

[11:11] ---

Popp!

[11:14] ---

Popp!

[11:22] ---

It's complete.

[11:24] ---

The Nine of Diamonds
is in its final stage.

[11:28] ---

It's time to say goodbye,
little Mage.

[11:34] ---

Help... Somebody...

[11:40] ---

Somebody do something!

[11:43] ---

I love this final moment.

[11:48] ---

Everything focuses at the center diamond
and vanishes to the Underworld.

[11:53] ---

Not even ash is left behind.

[11:58] ---

Like fireworks,
I love how sentimental it ends.

[12:02] ---

You're in a good mood...

[12:05] ---

considering one of them escaped.

[12:07] ---

I have more Kill Traps.

[12:10] ---

I have as many traps as cards
scattered all over Vearn Palace.

[12:16] ---

In fact, we're lucky we got that brat now.

[12:22] ---

You hold him in high regard for a human.

[12:27] ---

You mustn't underestimate humans.

[12:29] ---

In terms of growth potential,
Popp's is greater than Dai's.

[12:34] ---

None of them will ever reach this place.
I'll take care of them all.

[12:40] ---

One by one, little by little. Right?

[12:45] ---

To the end of Popp. Cheers!

[12:49] ---

Cheers!

[13:03] ---

Hadlar?!

[13:10] ---

It looks like you enjoy
futile resistance as well.

[13:14] ---

Don't be stupid!

[13:16] ---

Don't give up! Stand up and try again!

[13:19] ---

I'm out of Magic Power and stamina.

[13:25] ---

But I managed to save Dai.

[13:28] ---

I think that's enough.

[13:29] ---

You little fool!

[13:32] ---

If you hadn't hesitated...

[13:35] ---

you would have made it out as well!

[13:40] ---

Why did you?!

[13:44] ---

Sorry. I froze when I saw you.

[13:49] ---

What?

[13:51] ---

In that moment, seeing you
desperately try to help us survive...

[13:56] ---

You didn't feel like a stranger anymore.

[14:03] ---

I knew you wouldn't make it either way.

[14:09] ---

But I just couldn't... leave you behind.

[14:14] ---

I mean, just look at you!

[14:16] ---

You fought for your honor.

[14:20] ---

You worked with your companions.

[14:23] ---

You worked hard.

[14:25] ---

*To fight us fair and square,
you desperately...*

[14:30] ---

you desperately did all you could!

[14:36] ---

How are you any different from us?

[14:41] ---

We're the same!

[14:43] ---

Popp...

[14:45] ---

you...

[14:47] ---

Seeing you crumble in that instant...

[14:51] ---

I couldn't bring myself to look away.

[14:54] ---

I reached out to you.

[14:56] ---

That's why... I couldn't grab Dai.

[15:01] ---

I'm such a klutz.

[15:04] ---

To end up dying
trying to save my mortal enemy.

[15:09] ---

Master Avan's might scold me
in the afterlife.

[15:13] ---

Nah. He wouldn't scold me.

[15:17] ---

He'd understand how I feel.

[15:20] ---

Popp!

[15:31] ---

Hadlar?

[15:38] ---

Are you... crying?

[15:42] ---

Popp... I can't believe it.

[15:47] ---

To give your life...

[15:49] ---

for someone like me!

[15:54] ---

Forgive me!

[15:59] ---

What are you talking about?

[16:01] ---

If you hadn't been here,
I couldn't have cast Medroa.

[16:06] ---

Thank you, Hadlar.

[16:13] ---

Your tears are evaporating instantly.

[16:16] ---

It's a pretty shabby place to die.

[16:20] ---

But let's go together!
Master Avan's waiting in the afterlife!

[16:30] ---

God!

[16:31] ---

God of humans!

[16:34] ---

As a Darkling, this is my first prayer!

[16:37] ---

*If indeed you truly have the power
to preside over the lives of humans...*

[16:44] ---

save him!

[16:46] ---

Save this magnificent man!

[16:51] ---

*Please don't let him die
for a monster like me!*

[16:59] ---

God!

[17:04] ---

And now, the grand finale!

[17:08] ---

Burn away, you filth!

[17:13] ---

Darn it!

[17:15] ---

No!

[17:18] ---

Popp!

[17:47] ---

Popp?

[17:51] ---

What is this?

[17:55] ---

Now, now, Popp.

[17:57] ---

We can't have you going to the afterlife.

[18:03] ---

Even if you had,

I wouldn't have been waiting there.

[18:09] ---

No way...

[18:11] ---

Is this a dream?

[18:14] ---

No...

[18:16] ---

I thought...

[18:25] ---

Impossible!

[18:33] ---

How?

[18:38] ---

How?!

[18:50] ---

M-Master?!

[18:54] ---

It can't be!

[18:57] ---

I must be dreaming!

[18:59] ---

Or...

[19:00] ---

is this really the afterlife?!

[19:13] ---

You'll have to wait a moment
to be healed, Popp.

[19:20] ---

It seems that I owe you
a word of gratitude...

[19:25] ---

Hadlar.

[19:26] ---

You... Are you really Avan?

[19:32] ---

I'm surprised. I never thought
you of all people would save my student.

[19:38] ---

The Hadlar I knew would
never have done such a thing.

[19:42] ---

It appears that you are
no longer the same man

[19:47] ---

that I once knew you to be,
Dark Lord Hadlar.

[19:51] ---

You...

[19:53] ---

I know it's strange saying this
to someone I've fought again and again...

[19:59] ---

but truly...

[20:01] ---

Do you intend to say, "thank you"?!

[20:05] ---

You're soft! You're as soft as ever!

[20:09] ---

You make me sick!

[20:25] ---

You won't be meddling again this time...

[20:32] ---

damn Reaper!

[20:46] ---

That damn Killvearn...

[20:49] ---

Hadlar?!

[20:55] ---

I guess it looks like

[20:58] ---

that truly was the last of my strength.

[21:03] ---

Hadlar... you...

[21:06] ---

Hear me, Avan.

[21:09] ---

Dark King Vearn is a dangerous man.

[21:12] ---

Forget any mercy. Be cold as ice.

[21:17] ---

It's your power...

[21:20] ---

that your students will need
for the battle ahead.

[21:33] ---

They were glorious.

[21:36] ---

Those students of yours.

[21:40] ---

So much so... they even...
changed who I was.

[21:49] ---

With your power...

[21:51] ---

lead them... to victory.

[21:56] ---

Hadlar!

[21:58] ---

That's...

[22:00] ---

how you can...

[22:03] ---

show your gratitude to me.

[22:13] ---

Hadlar...

[22:15] ---

Popp.

[22:17] ---

It seems the god of you humans...

[22:20] ---

has a sense of poetic irony.

[22:24] ---

Huh?

[22:26] ---

In return for my life...

[22:30] ---

your god brought back
the treasure I once stole...

[22:36] ---

and returned it to you.

[22:41] ---

Not only that...

[22:45] ---

your god let me die...

[22:50] ---

right here...

[22:52] ---

in the arms... of this man.

[23:06] ---

Hadlar.

[23:08] ---

In your last moments, you were one of us.

[23:13] ---

You were...

[23:16] ---

our friend.

[23:19] ---

Hadlar...

[23:33] ---

It was Avan who saved Popp and Hadlar.

[23:37] ---

*He was believed to have died
protecting Dai and Popp*

[23:40] ---

*from Dark Commander Hadlar,
but with his return,*

[23:43] ---

*the Disciples of Avan
are both bewildered and overjoyed.*

[23:47] ---

*Together with the greatest possible ally,
the party heads to Vearn's palace.*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"Return of the Great Hero"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:45 UTC by whimsee